Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złamiesz\* je żelazną laską,\*\*Pokruszysz je jak naczynie garncarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz je łamał żelaznym berłem, Pokruszysz jak gliniane dzbany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potłuczesz je laską żelazną, jak naczynie gliniane je pokruszysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potrzesz ich laską żelazną, a jako naczynie zduńskie pokruszysz ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz je rządził laską żelazną, a jako naczynie garnczarskie pokruszysz je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żelazną rózgą będziesz nimi rządzić i jak naczynie garncarza ich pokruszysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozgromisz je berłem żelaznym, Roztłuczesz jak naczynie gliniane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujarzmisz je berłem żelaznym, skruszysz jak gliniane naczynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz je pasł laską żelazną, skruszysz je jak gliniane naczynia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdruzgocesz je żelazną maczugą, roztrzaskasz jak gliniane naczynie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти їх пастимеш залізною палицею, розібєш їх наче глиняний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Roztrącisz je berłem żelaznym, skruszysz je jak garncarskie naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potłuczesz je berłem żelaznym, niczym naczynie garncarskie je roztrzaskasz” |

1. 1) <x>730 2:27</x>; <x>730 12:5</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: berłem. [↑](#footnote-ref-3)